



THE EIGHTH KARMAPA MIKYÖ DORJE

TWO AUTOBIOGRAPHICAL PRAISES

TWO AUTOBIOGRAPHICAL PRAISES



THE EIGHTH KARMAPA MIKYÖ DORJE



DHARMA EBOOKS

CONTENTS

Autobiographical Verses of Karmapa Mikyö Dorje
Called “Good Deeds”

The Praise “He Searched Thoroughly...”

༄༅། །ཀམ་པ་མི་བརྟུན་རྗེ་རྗེ་ཉི་མམ་ཐུང་ཉིད་བྱིས་མཚན་པ་བརྒྱགས་སོ། །

AUTOBIOGRAPHICAL VERSES OF KARMAPA MIKYÖ DORJE CALLED “GOOD DEEDS”



བཀའ་དྲིན་འགུན་མེད་དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་དང་། །
སྲ་མའི་ཆོགས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ནས། །

To those with unrivaled compassion — the Three Jewels
And gurus — I pay homage with respect.

དམ་པས་གཟིགས་ན་ངོ་མཚར་མེད་མོད་ཀྱང་། །
བྱིས་པ་འགའ་ཞིག་མགུ་བར་བྱེད་པའི་གཏམ། །
བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་རྣམ་གྲངས་འགའ་ཞིག་པ། །
གཞན་ལ་བརྗོད་ན་དོན་དང་ལྡན་འགྱུར་ཞེས། །
རྗེ་བརྟུན་འགའ་ཡི་གསུང་གིས་བསྐྱེད་བ་ལས། །
རང་སྤྱོད་རང་རྒྱས་ཆེ་བས་ཅུང་ཟད་སྟོ། །

Great beings would see nothing wondrous here,
But some childish beings might enjoy these words.
A few high masters* have encouraged me
By saying that it would be meaningful
If I recounted some of my good deeds.
Since I know best what I experienced, I'll relate a few.

* Including Drikung Rinpoche and Panchen Dorgyal.

དལ་འཕྱོར་རྟེན་དཀའ་ཐོབ་རུས་དོན་མེད་བྱ།
 གཏོང་མ་མོད་པར་སྐོ་གསུམ་དམ་ཚོས་ལ།
 ཚེ་གཅིག་སངས་རྒྱས་བཀའ་བཞེན་ཅི་རུས་བསྐྱབས།
 ལོག་ལྷོ་སྐྱེས་ཚད་དྲག་པོས་ཚར་གཅོད་བྱས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (1) Once I had gained a human life with leisures and resources,
 I dared not squander it pointlessly. With single-minded focus,
 I did all I could to practice dharma just as the Buddha taught.
 I subjugated forcefully any wrong thought that arose.
 I think of this as one of my good deeds.

ལྷ་ལྷོགས་ཚད་མིན་ཁྱད་བསོད་མ་བྱས་ཤིང་།།
 དེ་ཡིས་བསྐྱན་པའི་ལམ་རྒྱ་མ་ཞུགས་པར།
 དམ་ཚོས་མཐར་ཕྱིན་འགལ་རྐྱེན་གྱུར་པ་ཡི།
 དྲག་གསུམ་རྣམ་རྟོག་ཅི་ཚོམས་བྱས་པ་ཡིན།།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (2) Without disdaining inauthentic gurus and companions
 Or following them along the paths they taught,
 I did all I could to overcome the thoughts of the three poisons —
 Impediments to reaching the dharma's culmination.
 I think of this as one of my good deeds.

ཐེག་ཆེན་བཤེས་ལ་འབྲུལ་པ་མེད་མཐོང་ནས། །
ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལ་ཡིད་ཤོར་ཏེ། །
དམ་པའི་རྣམ་ཐར་ཀུན་དང་མཐུན་བགྱིས་པས། །
རྗེ་བཙུན་རྣམས་གྲིས་དགྱིས་པར་བྱིན་གྱིས་བཟོས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (3) When I saw that the Mahayana masters were unmistaken,
I became captivated by their excellent qualities
And acted in harmony with all of their august examples.
The great beings therefore granted me their blessings with delight.
I think of this as one of my good deeds.

ཕལ་པའི་རྣམ་གཡིང་མི་ཚོ་འཛད་ཐབས་ཙམ། །
ཡིན་པར་སྟོང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་ཉིད་ནས། །
ངེས་འདྲོངས་ཐ་མལ་གཡིང་བ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེདས། །
རིག་པ་དུངས་ཤིང་སྐྱབས་ལ་ཡིད་ཆེས་ཐོབ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བགྱིད། །

- (4) When I developed certainty from the bottom of my heart
That ordinary distractions are merely ways to waste this life,
I cast away all commonplace diversions.
My awareness became clear; I found conviction in the Jewels.
I think of this as one of my good deeds.

མཚོག་དམན་ཐམས་ཅད་ཚུ་པོ་རྒྱལ་པ་ལྟར། །
 ལྡོན་མོ་ལག་སྟོང་འགོ་བ་འདི་མཐོང་བས། །
 ཚོ་འདིའི་ཚོས་བརྒྱད་མི་ལམ་ནང་ན་ཡང་། །
 གཞིག་པ་བཏང་ཚེ་འཆར་བའི་གོ་སྐབས་གར། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (5) I saw that everyone high and low must die,
 Like a river rushing, naked and empty-handed.
 When I reflected, how could thoughts of the eight concerns
 Have any chance to arise, even in dreams?
 I think of this as one of my good deeds.

སྐབས་གནས་ཐུབ་པའི་དཀོན་མཚོག་རྣམ་གསུམ་ལས། །
 གཞན་པའི་སྐབས་ལ་ཡིད་ཆེས་མ་རྟེན་པས། །
 སྤྱིད་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཚོག་མཁྱེན་པ་ཡིན། །
 གཞན་ལ་རེ་ལྟོས་སུ་ཚེ་ཅམ་ཡང་མེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (6) Besides the true protector, the Three Jewels,
 No other refuge gave me confidence.
 The Jewels know all joys and woes; I had not a whit
 Of any dependence or hope in anyone else.
 I think of this as one of my good deeds.

སྤྱག་བསྐལ་བྱུང་ཚད་རང་གི་ཉེས་སྦྱོང་གྱི།
 འབྲས་བུར་ཤེས་ནས་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཚང་བའི།
 མི་དགེའི་ལས་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཞིག།
 ཚོ་འདིར་སྦྱང་བའི་ནམ་གྲངས་ག་ལ་ཡོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (7) Once I knew that all suffering that occurs is the result
 Of my own wrongs, I could not complete in full
 Unvirtuous acts with preparation, deed, and aftermath.
 I have not completed an unvirtuous act in this life.
 I think of this as one of my good deeds.

གཏིང་ནས་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་མཚོ་མ་ཕྱིན་ན།།
 ཁམས་གསུམ་གར་ཡང་བདེ་འབྱོར་མི་རྟག་པས།།
 བམ་མཁའས་བྱབ་ཚད་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་ནས།།
 བམ་གཞག་གཏན་གྱི་ཐར་པ་ནམ་ཐོབ་སྟམ།།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཤིང།།

- (8) Unless we fully cross the ocean of birth and death,
 Nowhere in the three realms are pleasures and riches permanent.
 I wondered, when will I liberate forever
 All beings throughout space from the three realms of samsara?
 I think of this as one of my good deeds.

རིས་མེད་སྐྱེ་དག་པ་མར་མི་མཐུན་མེད། །
དག་གཞེན་ཚྭ་གས་རིས་བྱེད་པ་མི་རིགས་པས། །
བཙོས་མིན་བརྗེ་བས་མི་བཟོད་སེམས་ཅན་ལ། །
བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་པ་འདོག་པ་སྟམ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (9) All beings, without distinction, are the same as my parents.
It is illogical to group them into factions of friend and foe.
With uncontrived love for beings in intolerable states,
I thought, when can I bring them the benefit of true enlightenment?
I think of this as one of my good deeds.

གཞན་ཕན་རྩ་བ་བདག་བདེ་གཞན་ལ་བཏང་། །
གཞན་སྤུག་རང་གིས་ལེན་ལ་རག་ལས་པས། །
ལྷུས་དང་ལོངས་སྤོད་དགེ་བའི་རྩ་བར་བཅས། །
བདག་འཛིན་གྲེང་ཅམ་མེད་པར་འགོ་ལ་ཐུལ། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (10) Benefiting others depends at root on giving away
Your happiness to others and taking their pains upon yourself.
I gave without a trace of ego-clinging
My body, possessions, and virtue to wandering beings.
I think of this as one of my good deeds.

འཛིན་པ་མེད་པར་འགོ་ལ་སྤུལ་ན་ཡང་། །
སེམས་ཅན་མི་སྤུན་སྲར་གནོད་སྦྱིལ་བ་ན། །
བདག་གི་ལས་འབྲས་ངན་པ་དག་སྦྱུང་ནས། །
དབུལ་པོས་གཏེར་ཐོབ་ལྷ་བྱར་དགའ་བ་སྦྱིས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིད། །

- (11) Although I gave without attachment to beings,
When combative people responded to that with harm,
I thought to myself, “This purifies bad karma!”
And felt as much delight as a beggar finding treasure.
I think of this as one of my good deeds.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་དྲིན་ལན་གནོད་འཇལ་ཡང་། །
དེ་འབྲས་བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྦྱིན་གྱུར་ནས། །
ཕ་རོལ་པོ་ཡིས་རྩྱུང་བར་མ་གྱུར་ཞེས། །
དགེ་བ་ཅི་བྱེད་དེ་ཡི་དོན་དུ་བསྐྱོས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟེ་བཤིད། །

- (12) When others unreasonably repaid kindness with harm,
I'd think, “May the results all ripen on me,
To never be experienced by this person,”
And dedicated all the virtue to them.
I think of this as one of my good deeds.

མཁའ་མཉམ་ཀུན་ལ་ཕན་བདེ་བརྒྱབ་པའི་ཕྱིར། །
 ལྷན་དོར་འབྲེད་པའི་སྟན་ཚིག་བརྗོད་པ་ལས། །
 རང་གཞན་འཁྲུལ་ལའོར་བྱེད་པ་རྩུབ་མོའི་ངག། །
 གནས་སྐབས་འགར་ཡང་སྒྲིས་པ་ག་ལ་དྲན། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (13) To bring benefit and happiness to everyone throughout space,
 I spoke kind words distinguishing what to do and what to reject.*
 How could I ever, in any situation, say harsh words
 That would make myself and others circle in confusion?
 I think of this as one of my good deeds.

གཞན་ལ་སྟན་བརྗོད་དེ་ལས་སྟན་ཚིག་སོགས། །
 ལན་ལ་རེ་བཅས་དགེ་བའི་རྒྱ་འབྲས་ཀྱིས། །
 བྱང་རྩུབ་ཚེན་པོའི་ཚེད་དུ་མི་འགོ་བས། །
 དགེ་འབྲས་རང་གིར་བྱེད་པ་ག་ལ་སྲིད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད། །

- (14) Virtuous acts and results done with the hope of a return,
 Like speaking nicely hoping for sweet words,†
 Cannot be for the sake of true enlightenment.
 How is it possible to cling to virtue and its result as mine?
 I think of this as one of my good deeds.

* This is called venerable speech.

† In giving up deceiving others through craft and fraud, this lord seems to have shown us a necessary example.

མི་རུང་མི་བཟོད་མི་ཐེག་ལས་འབྲས་ཀྱང་།།
 ཅི་ཙམ་ལྗོང་བས་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལ།།
 ཅི་གསུང་བདེན་འཛིན་ཡིད་ཆེས་རྗེ་བ་དང་།།
 རྒྱུན་རན་ལམ་སློང་གནད་ལ་ངེས་པ་རྟེན།།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷན་བགྱིད།།

- (15) Unreasonable, intolerable, unbearable though they were,
 The more I experienced karmic results,
 The more I became convinced that what the Buddha taught is true.
 I gained conviction in the importance of taking adversity as the path.
 I think of this as one of my good deeds.

བམ་མཁས་ཁྱབ་པའི་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཡང་།།
 བྱང་ཆུབ་དམ་པའི་ཕན་འདོགས་མ་གཏོགས་པར།།
 སྲིད་དང་ཞི་བའི་ཕན་བདེ་ཉི་ཚོ་བའི།།
 ལྡོ་ནས་དམན་པར་རྒྱུར་བ་ག་ལ་ཞིག།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་ལྷན་བགྱིད།།

- (16) How could I bring all beings throughout space
 The inferior and provisional benefits
 And pleasures of existence and peace instead
 Of the benefit of true enlightenment?
 I think of this as one of my good deeds.

རང་གཞན་དོན་དུ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ་པ་ལ། །
 རྒྱུད་ལུགས་སྐྱོ་འཇིགས་ངལ་དུབ་རྒྱང་བསྐྱངས་ནས། །
 ལྱིར་ལྡོག་མེད་པའི་བཙོན་པ་འཕེལ་དགོས་པས། །
 ཚོ་འདིར་ཉམས་ལེན་རེས་འཛོག་ག་ལ་བྱེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞུག། །

- (17) To gain enlightenment to benefit oneself and others,
 One must leave self-disparagement, despair,
 Anxiety, and weariness far behind
 And strengthen one's unstoppable diligence.
 How could I, in this life, let my practice fluctuate?
 I think of this as one of my good deeds.

དམུ་ཚོད་སེམས་ཅན་རིས་ནི་མཐའ་ཡས་ཕྱིར། །
 དར་ན་དར་བས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
 རྒྱུད་ན་རྒྱུད་པས་ཐར་ཐབས་མི་ཤེས་ཚོངས། །
 ཚོངས་པའི་ལས་རྩལ་དུན་ཚེ་བཟོད་སྐྱགས་མེད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞུག། །

- (18) Infinite are the kinds of barbaric beings.
 When things go well, since things are going well,
 They're ignorant of the means for liberation.
 When things go badly, since things are going badly,
 They're ignorant of the means for liberation.
 I could not bear the thought of their deluded acts.
 I think of this as one of my good deeds.

བཟོད་སྐྱུགས་མེད་ཀྱང་སེམས་ཅན་སྐྱུག་གི་ལ།
གདུག་པ་ཅན་སྐྱུག་བརྟན་པ་མི་སྐྱེ་བར།
སྐྱིབ་པའི་སྐྱོན་གྱི་རང་བཞིན་འདི་ལྟ་བུའོ།
མཚན་ཉིད་ཤེས་ནས་བཟོད་མེད་སྐྱར་ཡང་འཕེལ།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྐྱུང་ཡིན་སྐྱེས་བཤིང།།

- (19) Although I couldn't bear it, I did not scorn
Suffering sentient beings for being vile.
The faults and obscurations are their nature.
Knowing this made it even less tolerable.
I think of this as one of my good deeds.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་འཁོར་བའི་སྐྱེ་འཆི་ཡིས།
ལུས་སེམས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་དྲག་པོས་དུབ་གུར་པས།
བྱང་ཚུབ་སྐྱུབ་ལ་སྐྱོབས་དང་ལྡན་པ་ཡི།
གཏན་དུ་ལུས་སེམས་འཚོ་སྲིར་འབད་པ་བྱས།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྐྱུང་ཡིན་སྐྱེས་བཤིང།།

- (20) Since time without beginning, samсарic birth and death
Have, with their agonies, wearied my body and mind.
Therefore I strove in order that I might have
A strong body and mind forever until enlightenment.
I think of this as one of my good deeds.

དབྱང་ན་ཚོས་རྒྱལ་གཞོན་མ་ཉིད་གྱིས་ཞི། །
 གང་ལ་ཕན་བཏགས་གང་གིས་ཕན་འདོགས་བྱེད། །
 གང་ཕན་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའས་ནམ་མཁའ་ལ། །
 ལྷོར་བ་ལྟ་བུའི་ལྷོ་མིག་རྒྱལ་བར་དག། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (21) With the clear eye of intelligence, I saw
 That phenomena have been pacified from the beginning.
 The one who is benefited, the one who benefits,
 And what brings benefit are like combining space with space.
 I think of this as one of my good deeds.

བདག་མེད་གོ་བ་རྒྱུད་ལ་འདྲིས་པའི་ཚོ། །
 ཕྱི་རོལ་ཡོ་བྱེད་ཟང་ཟིང་དམན་པ་ལ། །
 བདག་གིར་བརྒྱུད་བྱའི་ནོར་དུ་མ་གྲུབ་ཀྱང་། །
 མ་རྒྱལ་འབྱོར་སྤྲད་འབྲམས་ལྡན་འདོད་དགུ་རྒྱབ། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (22) Although inferior material supplies cannot be established
 As wealth that can be grasped as “mine,” when the understanding
 Of selflessness had permeated my being, to enrich my mothers,
 I gathered all that could be desired in infinite amounts.
 I think of this as one of my good deeds.

མཚོད་རྒྱན་ལ་སོགས་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་བུ་འགྱུར་བ་ཡི། །
དགེ་བའི་ངང་རྒྱལ་བཟང་པོའི་ལམ་ནས་ངངས། །
སངས་རྒྱས་གསུང་གི་བྲིམས་དང་མཐུན་པར་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (23) For virtuous actions such as offering and giving
To become causes of perfect buddhahood,
They must be guided along the path of the fine ways of virtue.
I acted in harmony with the codes the Buddha taught.
I think of this as one of my good deeds.

སངས་རྒྱས་བཀའ་ནི་རྒྱ་འབྲས་གཉིས་ཀར་ཡང་། །
དང་པོར་སྤྱད་སྲ་ཕྱི་མར་དོན་ཆེ་བས། །
རྒྱབ་ལ་གཞོན་པའི་འབྲུང་གནས་མ་ཡིན་ཕྱིར། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་ཉིད་ལ་བཟོད་པར་བྱས། །
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (24) In both causes and results, the Buddha’s words
Are easy to practice at first and have great purpose in the end.
Since practicing them is not a source of harm,
I practiced patience toward the Tathagata’s teachings.
I think of this as one of my good deeds.

རྒྱ་ཚེན་སྐྱུ་དང་ཟབ་པའི་ཚོས་སྐྱུ་ལ།
 བསམ་རྒྱུར་ཕྱ་མོས་ཚོག་པར་མ་འཚལ་ཏེ།
 གཞལ་མེད་བསྐལ་པར་རྟག་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།
 བཅོམ་ལྡན་འདས་སྐྱུ་སྐྱུབ་པའི་དམ་བཅའ་བརྩུང་།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (25) Knowing that weak intentions and actions do not suffice
 For reaching the vast kayas and the profound dharmakaya,
 With body and mind continually for untold aeons,
 I've kept my commitment to achieve the kayas of a bhagavan.
 I think of this as one of my good deeds.

རང་རྒྱད་དགེ་ལ་བསྐྱལ་བུ་མི་རུང་བའི།
 ཉོན་མོངས་ཕྱ་རགས་ཀུན་ལ་གཉེན་པོ་བརྩུག།
 ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྒྱ་འབྲས་ཁོ་ན་ལས།
 ཅེ་གཅིག་བསམ་རྒྱུ་གཞན་བུ་ག་ལ་ཡོད།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྦྱང་ཡིན་སྟམ་བཞིན།

- (26) I applied antidotes to all the subtle and coarse afflictions,
 For they are not conducive to inspiring myself to virtue.
 Beside focusing one-pointedly on the causes and results
 Of perfect buddhahood, how could I think of anything else?
 I think of this as one of my good deeds.

དེ་ཕྱིར་རང་རྒྱུད་མ་རུངས་འཆང་བཞིན་དུ།
སྟོས་པ་བཅས་པའི་སེམས་རྒྱུད་མི་ཐུལ་བས།
གདུལ་བུའི་རྒྱུད་ལ་བསགས་རྒྱུངས་སྡེལ་བའི་སྤང།།
རང་སེམས་བསགས་རྒྱུངས་སྟོང་པོར་རྒྱུལ་བ་ཡིན།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (27) As long as you hang on to your intractable character,
You will not tame the mind streams of your followers.
So I focused on my own accumulation and purification
To increase accumulation and purification among my students.
I think of this as one of my good deeds.

དེས་ན་བྱང་ཆུབ་སྟོན་ལ་ཞུགས་པ་ཡི།།
བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཕྱིར།།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀུན་གྱི་མཛོད་པ་དང་།།
མཐུན་པར་རྗེས་སུ་འཇུག་པའི་སྟོན་པ་འདེབས།།
འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་རྒྱུད་ཡིན་སྟམ་བཞིན།།

- (28) Therefore, since all the activities of entering
The ways of enlightenment are inconceivable,
I made the prayer to follow in harmony
With the deeds of all the bodhisattvas.
I think of this as one of my good deeds.

རྟོགས་མའི་དུས་སྲུ་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལ། །
 རིམ་གྲོ་བ་ཉུང་རིམ་གྲོའི་ཡུལ་རྣམས་ཀྱང་། །
 བསྟན་ལ་ཚུལ་བཞིན་ཞུགས་པ་མེད་པ་ལ། །
 དམིགས་ནས་ལྷག་དུ་རང་རྒྱུད་ཅི་ཐུལ་བྱས། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (29) In a degenerate age, few are they who serve
 The Buddha's teachings, and those to be served
 Have not entered the teachings properly.
 Seeing that, I tried even harder to tame myself.
 I think of this as one of my good deeds.

ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མར་བབ་ཚེ་བསྟན་པ་ཡི། །
 གཞུགས་བརྟན་ཅམ་གྱི་ཆེད་གྱི་དགེ་བ་ལ། །
 ལྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་རྒྱ་ཆེར་བསྟན་མཛད་པས། །
 ལྷོང་དང་ལྷོག་པའི་དགེ་འདུན་ཆེད་དུ་འབད། །
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཞིན། །

- (30) The Teacher himself highly praised acts of virtue
 Done in the time of the final five hundred years
 For sake of the mere reflection of the teachings,
 So I worked for the sangha of scholars and meditators.
 I think of this as one of my good deeds.

དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེ་ལ་བརྟེན་པ་ཡི།
 རྗེ་དང་འབྲུག་ཚྗང་འདུ་ལོང་སྤང་བའི་སྲིད།
 དབེན་པའི་གནས་དང་སྒོང་ཚའི་ཟས་ཉིད་དང་།
 ཕུག་དར་ཁྲོད་པའི་གོས་ལ་བརྟེན་པར་བཅས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

- (31) But to avoid the turbulence this might bring
 Or conflict among communities, I made rules
 To keep to isolated places, reliant upon
 A beggar's food and robes made out of rags.
 I think of this as one of my good deeds.

ཅ་བར་སློ་གཏད་ཐུབ་པའི་སྲ་མ་ལ།
 དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་ཐག་ཚོད་དེ།
 སྐྱ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་ལྷན་པར་གོ།
 དེ་སྲིད་འགའ་ཡིས་བདག་ལ་དག་སྤང་སྐྱེས།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྤྱད་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

- (32) Some people have had pure perceptions of me
 Because I resolved that my guru, whom I trusted first of all,
 In essence is the Three Jewels and understood
 That he has the three kayas and five wisdoms.
 I think of this as one of my good deeds.

གཞན་དོན་བྱེད་ལ་རི་སྲིད་ཟག་ཟད་གྱི།
 མདོན་ཤེས་མེད་པར་གདུལ་བྱ་མི་སྤུལ་བས།
 བདག་ཀྱང་སྐྱེ་བར་བསགས་སྐྱུང་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།
 མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་དོན་བྱེད་ལ་སྐྱོ་བ་ཚོབ།
 འདི་ཡང་བདག་གི་ལེགས་སྐྱུང་ཡིན་སྟམ་བཤིད།

- (33) Someone who does not have the clairvoyance of
 Exhausting defilements cannot benefit students,
 So I perfected accumulation and purification
 And developed a zest for benefiting beings throughout space.
 I think of this as one of my good deeds.

དེ་ལྟར་བདག་གི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་གྱི།
 དགོ་བ་བསགས་དང་མཁའ་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་དང་།
 སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དགོ་བ་རི་སྲིད་པས།
 མཁའ་ཁྱབ་ཀུན་གྱི་སྐྱིབ་པ་ཕྱིར་བསལ་ནས།
 ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་སྐྱེ།
 ཡང་དག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་པ་འགྲུབ་ཕྱིར་བསྐོ།

I dedicate all the defiled and undefiled virtue
 I have accumulated and the virtue
 Of all the buddhas and beings throughout space
 To dispelling the obscurations of all limitless beings
 So they may achieve the kayas of supreme enlightenment,
 The perfection of the two accumulations,
 And reach completely perfect buddhahood.

ཞེས་འདི་རྗེ་བཙུན་འགའ་ཡིས་བསྐྱེལ་བ་ལས། །
བརྩམས་ནས་རང་གི་སྦྱོང་བ་བརྗོད་པ་ཡིན། །

On the encouragement of some great masters,
I wrote this to tell of my experience.

ཁོ་ལོ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་བ་མཐའ་ཡས་པའི་རྗེས་སུ་སྦོལ་བའི་སྦྱོང་
བ་ལ་སྦོལ་ལམ་ཆེས་འདུན་པར་ཡོད་པ་བཞིན་རྗེས་སུ་འཇུག་པར་མོས་པ་རྣམས་ཀྱང་མ་
གཏོག་མཐའ་ལྷན་གྱི་དོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བའི་མཛད་པ་དང་རྣམ་ཐར་ལ་སྦོལ་བས་ཤིག། །།

*Just as I had the strong desire and aspiration to train in the infinite conduct
of the buddhas and bodhisattvas, all you who wish to follow me, train in their
deeds and examples of achieving buddhahood for the sake of your countless
mothers.*

༄༅། །ཉིད་བརྗོད་བཟུགས།

THE PRAISE “HE SEARCHED THOROUGHLY...”



ཟླ་མེད་སྟོན་པའི་བསྟན་པ་གང་ཡིན་པ། །
འཆུག་མེད་དངོས་ཉིད་ལེགས་པར་བཅའ་བྱས་ནས། །
ཡང་དག་ཚུལ་ལ་བསྟེན་པའི་བརྗོད་ལུགས་ཅན། །
བསྟན་ལ་ངེས་པར་རྗོགས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (1) He searched thoroughly for the unerring essence
Of the teachings of the unrivaled Teacher,
Had the discipline that leads to the true ways,
And practiced the teachings in full — to him I pray.

བཅས་དང་རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་ཚོས། །
ལྟར་སྒྲུང་དམ་པའི་ཚོས་སྲུ་བཅོས་པ་རྣམས། །
སྲུན་ལྟར་སྲི་ལོལ་གྱུར་པ་ཉིད་གཟིགས་ནས། །
དོན་བཟང་ལེགས་བཤད་འདོམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (2) Seeing that those who try to make pseudodharma
Of the disobedient and naturally unwholesome
Into true dharma remain outside, like a husk,
He taught the fine meaning well — to him I pray.

འདི་དང་གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐམས་ཅད་པ།
 ཡོངས་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས་ལས་འབྱུང་སེམས་ནས།
 བསྐྱོག་མེད་མོས་པ་གོང་འཕེལ་སྤུལ་བྱང་བ།
 དད་པའི་ཕ་རོལ་སོན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (3) When he realized that all wishes for here and the everlasting
 Come from the holder of all, the spiritual friend,
 Irreversible longing swelled to perfection.
 His faith became transcendent — to him I pray.

ཚོ་འདིའི་གཤམས་འབྱོར་སྐྱིད་པོས་དབེན་པའི་ཚུལ།
 ཚོག་ཙམ་མིན་པར་སྐྱིད་ནས་རབ་རྟོགས་ཏེ།
 ཞེན་ལོག་སྲིད་པ་བྲལ་བའི་རྣམ་ཐར་ཅན།
 དགོས་མེད་དྲན་པ་བསྐྱེན་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (4) He realized from his heart — not just in words —
 How this life’s wealth and fame are devoid of meaning.
 He exemplified revulsion and a lack of craving
 And recalled the futility — to him I pray.

བྱམས་པའི་སྒོ་ཅན་སྐྱིད་ཇིའི་གདུང་ཤུགས་དང་།
 འབྲལ་བ་མེད་པར་ངེས་འབྱུང་རྣམ་པར་དག།
 སྤུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་དང་བཅས་ལ་རྟག་སྐྱོ་ཞིང་།
 མི་རྟག་ངེས་པར་སེམས་དེར་གསོལ་བ་འདེབས།

- (5) His mind never free from love and pangs of compassion,
His wish for emancipation was utterly pure.
He always despaired of suffering and its causes
And pondered impermanence — to him I pray.

ཉོན་མོངས་ངན་སློང་སྐད་ཅིག་མི་གཏོང་ཞིང་། །
གལ་ཏེ་ཤར་ཡང་གཉེན་པོའི་སྐྱེ་ལོན་ཅན། །
དགོ་བའི་ངང་སྐྱེ་བཟང་པོ་མི་གཏོང་བའི། །
བཤེས་གཉེན་ཕན་མཛད་གང་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (6) He never gave afflictions or evil thoughts a moment's chance
And built a dam of antidotes in case they arose.
Never letting go of the good ways of virtue,
He was a friend who brought benefit — to him I pray.

གཟུ་བོར་གསུང་རབ་དོན་ལ་མཉམ་བཞག་ནས། །
དང་དེས་སོ་སོར་འབྲེད་པའི་ཤེས་རབ་གྱིས། །
ཅལ་སྐྱོགས་རྗེས་སུ་རྒྱག་པར་མི་བྱེད་པར། །
ངེས་དོན་དམ་པ་འཆད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (7) He meditated impartially on the scriptures' meaning.
Instead of chasing nonsense, he would explain
With prajna distinguishing the expedient and definitive
The exalted definitive meaning — to him I pray.

ཆེན་པོར་གཤམ་ལ་བཅེ་ཞིང་བརྗེ་བྱེད་ལྟོ། །
སྣོན་ལམ་དག་པ་རྣམས་ཀྱིས་མཚམས་སྦྱར་ནས། །
དགེ་ལ་སྦྱོར་བའི་ལྟོ་སྟོས་བསྐྱེད་པའི་ཉེན། །
ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

- (8) He wished with love to exchange himself for those thought to be great
And created connections with them through pure aspirations,
Making dedications to rouse their intelligence
For engaging in virtue — to him I pray.

དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་བརྗོད་ལས་དགེ་གང་ཐོབ། །
ཡོན་ཏན་དེ་ལྟན་ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ངག། །
བྱང་ཞིང་རྒྱབ་པའི་ལྷས་སེམས་དོན་ལྟན་པ། །
ཀམ་པ་ཡི་དགོངས་པ་རྗོགས་བྱེད་ཤོག། །

- (9) By the virtue thus gained by stating his qualities,
May expressing the qualities of him who has qualities
Lead to a meaningful body and mind, perfected and purified,
And fulfill the intentions of the Karmapa.



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS



This work is licensed under [Creative Commons Attribution-Non-Commercial-NoDerivatives 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Translation: Khenpo David Karma Choephel

Editing: Jo Gibson, Tracy Davis

Cover thanka: Lodro Palzang

Cover and Layout: Beata Tashi Drolkar

First edition: February 2021

DHARMAEBOOKS.ORG

Dharma Ebooks is a project of Dharma Treasure, which operates under the editorial guidance of the 17th Gyalwang Karmapa, Ogyen Trinley Dorje. The proprietary rights of Dharma Ebooks belong to Dharma Treasure Corporation.



འཕགས་ལོ་གསལ་བྱེད་པའི་
正法寶藏
Dharma Treasure